

**Дайджест**  
**журнала «Русский язык за рубежом»**  
**№ 1 / 2014**  
*(подготовлен Е.А. Орежевым)*

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **УЧЕБНЫЙ РАЗДЕЛ**

#### **Прикладная лингвокультурология**

**Евгения Жеймо (Польша)**

Олимпиада в Сочи – 2014. Новостной текст как средство обучения русскому языку и развития культурологической компетенции

### **МЕТОДИКА**

#### **Синтаксис на уроках РКИ**

**И.В. Одинцова (Россия), Ян Цзин (Китай)**

Функционально-семантические особенности дистантного употребления союзного слова *который*

#### **Методология методики**

**Е.Н. Тарасова (Россия)**

Формирование «профессионального портфолио» преподавателя РКИ

#### **Раннее обучение РКИ**

**Илка Любенова Бирова, Анна Деянова-Атанасова (Болгария)**

Русский язык как иностранный в детском саду

#### **Межкультурная коммуникация**

**Михаэла Пешкова (Чешская Республика)**

Ментальная карта России у чешских учащихся

#### **Речевой этикет**

**Ван Цюнь (Китай)**

Трудности китайских учащихся в употреблении русского личного имени в обращении

### **ЛИНГВИСТИКА**

#### **Язык и диалект**

**Клаудиа Изотов (Румыния)**

Язык румынских липован в зеркале современного русского языка

#### **Сопоставительная грамматика**

**И.В. Ковтуненко (Россия)**

Феномен сочинения и подчинения в русской и французской грамматике

## **ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА**

### **Русские культурные традиции**

**Т.В. Коргава (Россия)**

«Ой ты, матушка Рассея, всему свету голова!» (языковые и культурные традиции казаков-некрасовцев)

### **Лингвокультурология**

**Е.В. Маркевич (Россия)**

Почему кот – ученый. Прецедентные феномены как отражение языковой картины мира

### **Современная русская литература**

**Я.В. Солдаткина (Россия)**

После постмодернизма: эстетические и аксиологические поиски в современной русской прозе

## **ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ**

**Е.Н. Краснянская, В.Е. Фримен (США)**

Обучение пониманию прецедентных феноменов в заголовках статей в процессе чтения на продвинутом этапе

**Р.Т. Талипова (Узбекистан)**

Об обучении русскому языку по функционально-семантическим программам

## **КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

**М.М. Сластушинская**

**Новый учебник для говорящих на корейском языке**

Р.А. Кулькова, Пак Хе Ок, Бэк Чун Хёна. Русский язык через разные темы. Часть 1. Сеул, 2011–2012. – 240 с. Часть 2. Сеул, 2013. – 280 с.

**В.Н. Базылев**

**Мир зазеркалья: суеверия и приметы в культуре**

Многоязычный словарь суеверий и примет / Под ред. Д. Пуччо. М.: Флинта: Наука, 2013. – 384 с.

## **АКТУАЛЬНОЕ СЛОВО ДНЯ**

**И.Т. Вепрева, Н.А. Купина (Россия).**

Липовый

## **ХРОНИКА**

### **Раиса Коновалова (Германия).**

Мирные юбилеи «МИРа». Интервью с президентом Центра русской культуры в Мюнхене Татьяной Евгеньевной Лукиной

### **Бахар Гюнеш (Турция).**

Международная научно-практическая конференция. «Актуальные вопросы русской филологии в поликультурном пространстве»

### **Людмила Санкова (Швейцария).**

Русский язык: навстречу будущему Европы

### **Марина Охримовская (Швейцария).**

Сказка для детей и взрослых

### **Людмила Санкова (Швейцария).**

Рождественские колядки, или Новый год по-русски в Цюрихе

### **А.А. Коростелева (Россия).**

Праздник, который нас объединяет

---

## **УЧЕБНЫЙ РАЗДЕЛ**

### **Прикладная лингвокультурология**

#### **Евгения Жеймо**

evgenia\_zh@yahoo.com

магистр педагогики, преподаватель РКИ Учебного центра русского языка

Варшава, Польша

#### **Олимпиада в Сочи – 2014. Новостной текст как средство обучения русскому языку и развития культурологической компетенции**

Статья призвана расширить знания в области русского языка и современной российской действительности. Методическая разработка, предлагаемая в данной статье, ориентирована на средне-продвинутый уровень владения русским языком как иностранным, основана на актуальных новостных текстах, посвященных зимней Олимпиаде в Сочи – 2014 и содержит ряд практических упражнений для расширения словарного запаса, повторения грамматического материала, совершенствования навыков монологической и диалогической речи и т.д. Статья может быть полезна как преподавателям, работающим с иностранными слушателями, так и иностранным учащимся.

## **МЕТОДИКА**

### **Синтаксис на уроках РКИ**

**И.В. Одинцова**

odintsova@mtu-net.ru

канд. филол. наук, доцент Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова  
Москва, Россия

**Ян Цзин**

378204284@qq.com

Магистрант Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова  
Юй Си, Китай

### **Функционально-семантические особенности дистантного употребления союзного слова *который***

В статье рассматриваются функционально-семантические особенности сложноподчиненных предложений с союзным словом *который* в дистантном употреблении. Анализируются определительно-притяжательные и определительно-пространственные отношения, возникающие в сложноподчиненном определительном предложении; рассматриваются трансформационные возможности предложений, в которых выражены эти отношения; предлагается комплекс упражнений на активизацию грамматического материала.

## **Методология методики**

**Е.Н. Тарасова**

mitxt-rki@yandex.ru

канд. пед. наук, доцент  
зав. кафедрой РКИ Московского государственного университета тонких химических технологий им. М.В. Ломоносова  
Москва, Россия

### **Формирование «профессионального портфолио» преподавателя РКИ**

В статье охарактеризованы различные виды «профессионального портфолио»; проведен анализ тех классификаций, которые представлены в современной педагогике и методике обучения иностранным языкам. Описываются опытно-экспериментальные данные по составлению портфолио будущими преподавателями РКИ. Определено важное направление работы, способствующее эффективному созданию «портфолио», – устная профессиональная речь преподавателя РКИ.

## **Раннее обучение РКИ**

**Илка Любенова Бирова**

ilka31@abv.bg

доктор, доцент кафедры русского языка Софийского университета им. Св. Кл. Охридского  
София, Болгария

**Анна Деянова-Атанасова**

any\_atanasova@mail.ru

СОШ № 133 им. А.С. Пушкина  
София, Болгария

### **Русский язык как иностранный в детском саду**

В статье рассматривается вопрос о раннем обучении РКИ в детском саду. В центре внимания – описание изданного в Болгарии методического пособия для учителей «Русский язык как иностранный в детском саду» (И. Любенова Бирова, А. Деянова-Атанасова). Авторы дают рекомендации по обучению детей аспектам и видам речевой деятельности, по организации образовательного процесса, по использованию средств обучения на базе психофизиологической характеристики детей дошкольного возраста.

## **Межкультурная коммуникация**

### **Михаэла Пешкова**

peskova@krf.zcu.cz

кафедра русского и французского языков педагогического факультета Западночешского университета в Пльзене  
Пльзень, Чешская Республика

### **Ментальная карта России у чешских учащихся**

Статья посвящена рассмотрению такого явления, как ментальная карта, под которым понимается средство выражения представлений личности об особенностях определенного географического пространства. Автор описывает возможности практической работы с данными картами на уроках иностранного языка. На основании собственного исследования М. Пешкова определяет, каким образом выглядит ментальная карта России у чешских учащихся, отмечает факторы, в основном общественные, влияющие на ее формирование, выделяет сферы, анализируя которые на уроках РКИ можно ее уточнить и помочь студентам выстроить привлекательный и современный образ России.

## **Речевой этикет**

### **Ван Цюнь**

ybuchang@126.com

аспирант Государственного института русского языка  
им. А.С. Пушкина, старший преподаватель Яньбянского университета  
Яньцзи, Китай

### **Трудности китайских учащихся в употреблении русского личного имени в обращении**

Личное имя – категория универсальная, однако национальная специфика употребления и формы имен различны. Китайские учащиеся в общении исходят из своих национальных и культурных традиций, поэтому часто неправильно используют русские личные имена, обращаясь к носителям русской лингвокультуры. В статье рассматриваются культурные коммуникативные различия между Китаем и Россией и сложности употребления русского личного имени для китайских учащихся.

## **ЛИНГВИСТИКА**

### **Язык и диалект**

**Клаудиа Изотов**

izotov\_claudia@mail.ru

аспирант

Государственного института русского языка

им. А.С. Пушкина

Тульча, Румыния

### **Язык румынских липован в зеркале современного русского языка**

Язык русских липован существует в устной форме. В письменности используется церковнославянский. Язык липован значительно отличается от литературного русского языка, так как существует за пределами России уже более 300 лет. В нем сохранились архаичные формы, прослеживаются черты южнославянских диалектов, а также влияние окружающих его языков.

### **Сопоставительная грамматика**

**И.В. Ковтуненко**

kivi05@rambler.ru

канд. филол. наук, зав. кафедрой русского языка и культуры речи Южного федерального университета

Ростов-на-Дону, Россия

### **Феномен сочинения и подчинения в русской и французской грамматике**

Статья посвящена анализу феномена сочинения и подчинения в русской и французской грамматике. Рассматриваются системные синтаксические явления в русском и французском языках, устанавливаются структурно-семантические и функциональные корреляции синтаксических конструкций с сочинением и подчинением.

## **ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА**

### **Русские культурные традиции**

**Т.В. Кортава**

tkortava@mail.ru

д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов Московского государственного университета им. М.В.

Ломоносова

Москва, Россия

### **«Ой ты, матушка Рассея, всему свету голова!» (языковые и культурные традиции казаков-некрасовцев)**

Статья посвящена проблеме сохранения языковых и культурных традиций в условиях длительного иноязычного окружения. В качестве примера описывается трагическая судьба казаков-некрасовцев, более 200 лет проживших на чужбине, не отступивших от древлеправославной веры, сохранивших язык и культуру предков.

### **Лингвокультурология**

**Е.В. Маркевич**

e\_v\_ku@mail.ru

младший научный сотрудник отдела культуроведения в обучении РКИ  
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина  
Москва, Россия

### **Почему кот – ученый. Прецедентные феномены как отражение языковой картины мира**

В статье рассматривается вопрос о роли и месте прецедентных феноменов в формировании языковой картины мира. На примере культурно значимого персонажа из поэмы А.С. Пушкина «Руслан и Людмила» автор представляет процесс актуализации прецедентных феноменов, вошедших в языковую картину мира носителей русской культуры в прошлые эпохи. Согласно исследованиям автора, актуализация происходит при помощи как вербальных, так и невербальных современных атрибутов.

## **Современная русская литература**

**Я.В. Солдаткина**

jaseneva@yandex.ru

д-р филол. наук, доцент кафедры русской литературы XX–XXI вв. и журналистики  
филологического факультета Московского педагогического государственного  
университета  
Москва, Россия

### **После постмодернизма: эстетические и аксиологические поиски в современной русской прозе**

В статье анализируется влияние (во многом положительное), которое постмодернизм оказал на формирование новых направлений в современной русской прозе. По мысли автора, постмодернизм способствовал обновлению литературных приемов и стилистики, расширил границы изображаемого в произведении за счет мистических и чудесных сюжетов, доказал необходимость возвращения в литературу категории «героя». Появление в современной прозе произведений на историческую тему, популярность православной литературы, широкое развитие женской прозы, востребованность мужской прозы, стилистические поиски в романистике М. Шишкина и Е. Водолазкина рассматриваются в статье как часть той сложной полемики, которую современная проза ведет с наследием постмодернизма в отечественной культуре.

## **ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ**

**Е.Н. Краснянская**

elena.n.krasnyanskaya.civ@mail.mil

канд. пед. наук, профессор Военного института иностранных языков США  
Монтерей (Калифорния), США

**В.Е. Фримен**

valentine.y.freeman.civ@mail.mil

адъюнкт-профессор Военного института иностранных языков США  
Монтерей (Калифорния), США

**Обучение пониманию прецедентных феноменов в заголовках статей в процессе чтения на продвинутом этапе**

В статье описываются вопросы, связанные с формированием и развитием навыков и умений чтения в 3-м триместре продвинутого курса обучения РКИ Агентства по уменьшению угрозы Министерства обороны США. Данное обучение проходит на материале учебника, который полностью состоит из журнальных статей, содержащих прецедентные феномены в заголовках. Кроме того, авторы рассматривают различные способы трансформации прецедентных феноменов и стилистические фигуры речи, частотные для данных статей.

**Р.Т. Талипова**

ranot.alipova@mail.ru

д-р пед. наук, профессор, главный редактор издательства «Chashma print»  
Ташкент, Узбекистан

### **Об обучении русскому языку по функционально-семантическим программам**

В статье анализируются программы, основанные на различных принципах обучения РКИ на разных ступенях образовательной системы. Показаны особенности программ для каждого из этапов обучения: для дошкольников, учащихся начальных и старших классов общеобразовательных школ, а также средних специальных и высших учебных заведений нефилологического профиля. Автор доказывает преимущества использования в общеобразовательной школе программ, основанных на функционально-семантическом принципе коммуникативной методики.

## **КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

**М.М. Сластушинская**

slammi@mail.ru

канд. филол. наук, ст. преподаватель кафедры русского языка для иностранцев естественных факультетов филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова  
Москва, Россия

### **Новый учебник для говорящих на корейском языке**

Р.А. Кулькова, Пак Хе Ок, Бэк Чун Хёна. Русский язык через разные темы. Часть 1. Сеул, 2011–2012. – 240 с. Часть 2. Сеул, 2013. – 280 с.

В рецензии на книгу «Русский язык через разные темы» читателям представлен учебник по развитию речи для говорящих по-корейски (средний и продвинутый этапы), изданный в Сеуле и созданный для условий преподавания русского языка в Южной Корее. Основой урока по развитию речи являются минитексты общечеловеческой тематики, тексты-тезисы, тексты-мнения с изложением разных точек зрения на проблему, которые вызывают учащихся на разговор. В комментариях на корейском языке толкуются трудные случаи словоупотребления и синтаксиса, специфические для корейской аудитории.

**В.Н. Базылев**

vladimir@4unet.ru

д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой общего и русского языкознания  
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина  
Москва, Россия

## **Мир зеркаля: суеверия и приметы в культуре**

Многоязычный словарь суеверий и примет / Под ред. Д. Пуччо. М.: Флинта: Наука, 2013. – 384 с.

В статье обсуждаются потенциальные практические возможности использования «Многоязычного словаря суеверий и примет» в преподавании РКИ.

## **АКТУАЛЬНОЕ СЛОВО ДНЯ**

### **И.Т. Вепрева**

irina\_verreva@mail.ru

д-р филол. наук, профессор кафедры риторики и стилистики русского языка Уральского государственного университета

### **Н.А. Купина**

natalia\_kupina@mail.ru

д-р филол. наук, профессор кафедры риторики и стилистики русского языка Уральского государственного университета  
Екатеринбург, Россия

### **Липовый**

В статье анализируется лингвоспецифическое прилагательное *липовый* в негативно-оценочном значении, частотность которого в современной речевой практике проявляется на фоне неприглядных фактов и происшествий текущего времени. Рассмотрена актуальная сочетаемость лексемы *липовый*, выявлено развитие нового вторичного значения.

## **ХРОНИКА**

### **Раиса Коновалова**

Мюнхен, Германия

### **Мирные юбилеи «МИРА». Интервью с президентом Центра русской культуры в Мюнхене Татьяной Евгеньевной Лукиной**

В ходе беседы были подведены итоги прошедшего года, а также обсуждены планы будущих мероприятий «МИРА», среди которых 100-летие со дня рождения А.В. Скаковского, юбилеи великих композиторов Н.А. Римского-Корсакова и М.П. Мусоргского и 200-летний юбилей М.Ю. Лермонтова.

### **Бахар Гюнеш**

Эрзурум, Турция

### **Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы русской филологии в поликультурном пространстве»**

11–13 ноября 2013 г. на факультете гуманитарных наук Атаюркского университета г. Эрзурум под эгидой МАПРЯЛ впервые в Турции прошла международная научно-практическая конференция, объединившая русистов четырех континентов. Организаторами мероприятия стали Атаюркский университет г. Эрзурум, Тбилисский государственный университет им. Ив. Джавахишвили (Грузия), Йенский университет им. Ф. Шиллера (Германия).

**Людмила Санкова**  
Цюрих, Швейцария

#### **Русский язык: навстречу будущему Европы**

15–16 ноября 2013 г. Международная ассоциация родного языка провела в Швейцарии международную конференцию «Русский язык и культура в европейском научно-образовательном пространстве: проблемы и перспективы». В университет на конференцию съехались около 100 участников как из немецкоязычной, так и из франкоязычной части Швейцарии, делегаты из Австрии, Бельгии, Германии, Голландии, Италии, Ирландии, Латвии, России, Франции, Швеции и Эстонии. В рамках конференции работало 4 секции.

**Марина Охримовская**  
Цюрих, Швейцария

#### **Сказка для детей и взрослых**

11 января 2014 г. более 600 человек пришло на музыкальный спектакль «Новогоднее чудо царя Гвидона» (четвертая новогодняя постановка центра развития «Сказка») в зал «Хоргена» на берегу Цюрихского озера. Организаторами спектакля выступили руководители «Сказки» Е. Кохонова и Т. Маслова. В представлении участвовали артисты театрального объединения «Прометей» из Мюнхена.

**Людмила Санкова**  
Цюрих, Швейцария

#### **Рождественские колядки, или Новый год по-русски в Цюрихе**

В Цюрихе 12 января 2014 г. состоялся праздник Рождественской елки, организованный учебно-образовательным центром «Матрешка» и Храмом Воскресения Христова Русской православной церкви Московской Патриархии г. Цюриха. Открыли концерт педагоги центра М. Гортышова и Л. Ходос.

**А.А. Коростелева**  
Москва, Россия

#### **Праздник, который нас объединяет**

23 января 2014 г. в МГУ им. М.В. Ломоносова прошел заключительный этап Третьего онлайн-фестиваля дружбы «Я русский бы выучил только за то...», посвященного XXII зимним Олимпийским играм в Сочи. Ставший ежегодным, фестиваль организуется Управлением профессиональной ориентации и работы с талантливой молодежью МГУ им. М.В. Ломоносова на базе кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов филологического факультета при технической поддержке факультета вычислительной математики и кибернетики.